



ΕΤΟΣ 68ον

26 Ιανουαρίου 2020

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 4 (3478)

## Ο ΠΕΙΡΑΣΜΟΣ ΤΗΣ ΕΚΚΟΣΜΙΚΕΥΣΗΣ

Ἡ ἐπίσκεψη τοῦ Χριστοῦ στό σπίτι ἑνός ἀμαρτωλοῦ τελῶνη στήν Ἱεριχώ, τοῦ Ζακχαίου, ἀποτελεῖ κίνηση ἀνατροπῆς γιά τά ὅσα ὁ κόσμος, στόν ὁποῖο ἦρθε ὁ Χριστός, περίμενε. Ὁ ἀμαρτωλός ἄνθρωπος θεωροῦνταν μοητισμένος καί ὁ Ἅγιος δέν ἐπιτρεπόταν νά συναναστραφεῖ μ' αὐτόν. Γι' αὐτό καί στήν κίνηση τοῦ Χριστοῦ νά εἰσελθεῖ στό σπίτι τοῦ Ζακχαίου, ἡ ἀντίδραση ὄλων ἦταν ὁ γογγυσμός «ὅτι παρά ἀμαρτωλῶ ἄνδρὶ εἰσηήθη καταλιῦσαι» (Λουκ. 19,7). Οἱ ἴδιοι, ἐπειδὴ τηροῦσαν τίς τυπικές διατάξεις τοῦ μωσαϊκοῦ νόμου, δέν θεωροῦσαν τοὺς ἑαυτοὺς τοὺς ἀμαρτωλοὺς. Διαμαρτυρήθηκαν ὅμως καί γιά τό ὅτι πῶς ἦταν δυνατόν μιά τέτοια ξεχωριστή προσωπικότητα, ὅπως θεωροῦσαν τόν Χριστό, νά κάνει ἕνα τέτοιο βῆμα. Πῶς ἕνας Θεός νά συμπεριφέρεται μέ τέτοιο τρόπο πού νά ἀνατρέπει τόν νόμο πού ὁ ἴδιος εἶχε δώσει.

### Ἐμπρακτὴ μετάνοια

Ὁ Χριστός εἰσέρχεται στό σπίτι τοῦ ἀμαρτωλοῦ γιατί διαβλέπει κάτι τό ὁποῖο δέν μποροῦν νά δοῦνε οἱ ἄλλοι: τὴ μετάνοιά του. Ὁ Ζακχαῖος ἐκφράζει τὴ μετάνοιά του ἐμπρακτᾶ. Νιώθει εὐγνωμοσύνη πρὸς τόν Χριστό πού τόν τιμᾷ, ἐρχόμενος στό σπίτι του. Καί αὐτὴ ἡ ἐπίσκεψη εἶναι ἡ ἀρχὴ μιᾶς νέας ζωῆς. Ἡ παρουσία τοῦ Χριστοῦ μεταβάλλει τόν τρόπο μέ τόν ὁποῖο ὁ Ζακχαῖος βλέπει τόν κόσμο. Δέν θέλει πλέον νά περνᾷ καλὰ σέ βάρους τῶν ἄλλων. Ἡ σχέση μέ τόν Θεό γίνεται διανομὴ τῶν ἀγαθῶν, ἀποκατάσταση ὄσων ἐξαπάτησε καί τήρηση τῶν ἐντολῶν Ἐκείνου πού τόν ἐπισκέπτεται. Γι' αὐτό καί ὁ Χριστός θά σχολιάσει ἐνώπιον ὄλων ὅσοι πρὶν ἔχουν γογγύσει ἐναντίον του, ὅτι ὁ Ζακχαῖος καί ἡ οἰκογένειά του –γιατί δέν εἶναι μόνο ὁ ἴδιος πού ξεκινᾷ μιά νέα πορεία, ἀλλὰ καί ὄλοι οἱ οἰκεῖοι του– ἔχουν σωθεῖ. Ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἦρθε νά ἀναζητήσῃ καί νά σώσῃ ὄλους ὅσοι ἔχουν χάσει τόν δρόμο καί τόν προσανατολισμό τους πρὸς τόν Θεό καί τό θέλημα του.



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Λουκ. ιθ' 1-10)

### Ἡ σωτηρία τοῦ ἀνθρώπου

*Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν Ἱεριχῶν. Καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος· καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος, καὶ ἐξήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. Καὶ προδραμὸν ἔμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ σικομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης ἡμέλλε διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας καταβῆθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι. Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες· ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσηλθε καταλῦσαι. Σταθεῖς δὲ Ζακχαῖος, εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· ἰδοῦ, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἴ τινός τι ἐσκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς· ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. Ἦλθε γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.*

---

### Ἡ ἀναζήτησις τοῦ νοήματος

Ὁ Ζακχαῖος, μὲ τὰ σημερινὰ κριτήρια, θά ἴεγαμε ὅτι ἦταν ἓνας ἐκκοσμικευμένος ἄνθρωπος. Ζοῦσε καὶ ἐφάρμοζε τὸ ἦθος τῆς ἐποχῆς καὶ τοῦ πολιτισμοῦ της. Στόχευε στὰ ὑλικά ἀγαθὰ, τὴν ἐξουσία καὶ τὴν ἀτομικὴ του αὐτάρκεια, χωρὶς νὰ δίνει σημασίαν στὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ στό ὅτι ἀδικοῦσε τοὺς συνανθρώπους του. Καὶ μπορεῖ νὰ εἶχε τὴν ἀποδοκιμασίαν ἀπὸ τὴν κοινὴ γνώμην, ἢ ὀργάνωσιν ὅμως τῆς κοινωνίας ἐκείνης τῆς ἐποχῆς τοῦ ἐπέτρεπε νὰ ζεῖ κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον. Εἶχε διαγράψει τὸν Θεὸν ἀπὸ τὴν καθημερινότητά του. Φαίνεται ὅμως πὼς τελικὰ ὁ ἴδιος δὲν ἦταν εὐχαριστημένος. Καταλάβαινε ὅτι ἀλλοῦ ἦταν τὸ νόημα. Καὶ ἡ παρουσία τοῦ προσώπου τοῦ Χριστοῦ ἀνοίγει στὴν ψυχὴ του τὸν δρόμον πού κατὰ βάθος ποθοῦσε. Πρῶτη του κίνησις, νὰ ζητήσῃ νὰ δεῖ ποίος εἶναι ὁ Χριστός. Δεύτερη κίνησίς του, νὰ ἀνέβῃ στὴν σικομορέαν, παραθεωρώντας τόσο τὴ φυσικὴ του ἀδυναμία, ὅσο καὶ τίς πιθανεῖς εἰρωνεῖες τοῦ πλήθους καὶ τὸν ἐξευτελισμὸν τοῦ λόγου τοῦ ὅτι ἦταν γνωστός τους. Καὶ τρίτη κίνησις, νὰ σπεύσῃ νὰ ἀνταποκριθεῖ στὴν πρόσκλησιν τοῦ Χριστοῦ καὶ νὰ ἀνοίξῃ τὸ σπίτι του καὶ τὴν καρδίαν του.

### Ἡ ἐλπίδα πού κομίζει ὁ Χριστός

Ἡ μετάνοια τοῦ Ζακχαίου δὲν ἀλλοίωσεν τὸν ἐκκοσμικευμένον τρόπον ζωῆς ἐκείνης τῆς ἐποχῆς. Ἦ ἀλλοίωσεν ὅμως τὸν ἴδιον. Ὁ Χριστός δὲν ἤρθε στὸν κόσμον γιὰ νὰ ὀδηγήσῃ τὴν ἀνθρωπότητα πρὸς ἓναν κοινωνικὸν καὶ ἠθικὸν μετασχηματισμὸν, καθιστάμενος ὁ ἡγέτης μιᾶς ἀλλοιᾶσιν πού θά ἐπιβαλλόταν ἀπὸ τὸν οὐρανόν. Ἦρθε γιὰ νὰ ἀναζητήσῃ καὶ νὰ σώσῃ τὸν κάθε ἁμαρτωλόν, τὸν κάθε

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Ἐκεῖνον τὸν καιρὸν, ἐπερνοῦσε ὁ Ἰησοῦς διὰ μέσου τῆς πόλεως Ἱερικῶ. Ἐκεῖ ἦτο κάποιος πού ὠνομάζετο Ζακχαῖος· ἦτο ἀρχιτελώνης καὶ πλούσιος, καὶ ζητοῦσε νὰ ἰδῆ ποιὸς εἶναι ὁ Ἰησοῦς, ἀλλὰ δὲν μπορούσε ἀπὸ τὸ πλῆθος διότι ἦτο κοντός τὸ ἀνάστημα. Ἐτρεξε λοιπὸν ἐμπρὸς καὶ ἀνέβηκε ἐπάνω σὲ μιὰ μουριά, διὰ νὰ τὸν ἰδῆ, διότι ἀπὸ ἐκεῖ ἐπρόκειτο νὰ περάσῃ. Ὅταν ἔφθασε ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ μέρος αὐτό, ἐσκόπωσε τὰ μάτια του καὶ τὸν εἶδε καὶ τοῦ εἶπε, «Ζακχαῖε, κατέβα γρήγορα, διότι πρέπει νὰ μείνω στὸ σπίτι σου σήμερα». Καὶ κατέβηκε γρήγορα καὶ τὸν ὑποδέχθηκε μὲ χαρὰν. Ὅταν εἶδαν αὐτό, ὄλοι παρεπονοῦντο καὶ ἔλεγαν, «Εἰς τὸ σπίτι ἀμαρτωλοῦ ἀνθρώπου πηγαίνει νὰ μείνῃ». Ὁ Ζακχαῖος ἐστάθηκε καὶ εἶπε εἰς τὸν Κύριον, «Τὸ ἡμῖς τῆς περιουσίας μου δίνω, Κύριε, εἰς τοὺς πτωχοὺς καὶ ἐάν μὲ δόλιον τρόπον ἐπῆρα ἀπὸ κάποιον τίποτε, θά τοῦ τὸ ἀποδώσω τέσσερις φορές περισσότερον». Ὁ Ἰησοῦς τοῦ εἶπε, «Σήμερα ἔγινε σωτηρία σὲ τοῦτο τὸ σπίτι, διότι καὶ ὁ ἄνθρωπος αὐτὸς εἶναι ἀπόγονος τοῦ Ἀβραάμ, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἤλθε νὰ ἀναζητήσῃ καὶ νὰ σώσῃ τὸ ἀπολωλός».

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήτων καθηγ. Β. Βέλλιη, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἐκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

ἄνθρωπο πού νιώθει ὅτι ἔχει χάσει τὸν δρόμο του καὶ θέλει νόημα καὶ σκοπὸ στὴ ζωὴ του, πού θά ὑπερβαίνει τὴν ἁμαρτία. Χωρὶς νὰ ἀρνεῖται τὴ διδασκίαν πρὸς ὄλους, ὁ Χριστὸς δείχνει ὅτι γιὰ τὸν Θεὸ αὐτὸ πού ἔχει σημασία εἶναι ὁ καθέννας μας προσωπικά. Κι ἐδῶ ἔγκειται ἡ μεγάλη ἐλπίδα. Ὅτι τελικά, ἀκόμη κι ἂν ὁ κόσμος ζεῖ στὴν ἁμαρτία, ὁ καθέννας μας μπορεῖ νὰ ὀδηγηθεῖ στὴ σωτηρία καὶ τὴν ἴδια στιγμή, μὲ τὴ σωτηρία τοῦ καθενὸς μας, καὶ ὁ ἴδιος ὁ κόσμος ὀδηγεῖται καὶ αὐτὸς πρὸς τὴν ἐλπίδα.

π. Θ. Μ.



Παρακολουθήστε τὸ Πρόγραμμα τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ  
τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ([www.ecclesia.gr](http://www.ecclesia.gr))

26 Ἰανουαρίου 2020: ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΕ΄ ΛΟΥΚΑ  
Ξενοφῶντος ὀσίου καὶ τῆς συνοδείας αὐτοῦ (στ΄ αἰ.).  
Κλήμεντος ὀσίου τοῦ Ἀθηναίου († 1111).

Ἦχος: βαρὺς – Ἐωθινόν: Ι΄ – Ἀπόστολος: Α΄ Τιμ. δ΄ 9-15 – Εὐαγγέλιον: Λκ. ιθ΄ 1-10.  
Ἡ ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 2 Φεβρουαρίου, Ἡ Ὑπαπαντὴ τοῦ Σωτῆρος.  
Ἀπόστολος: Ἐβρ. ζ΄ 7-17 – Εὐαγγέλιον: Λκ. β΄ 22-40.

Νέα πολυτελής έκδοση τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

## ΘΕΙΟΝ ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

κατά τό κείμενον τό ἐγκεκριμένον  
ὑπό τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας  
(οχῆμα 25X35 ἐκ., σελ. 326+62)

Κυκλοφορήθηκε ἀπό τίς ἐκδόσεις τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας σέ καινούργια πολυτελή έκδοση τό Θεῖο καί Ἱερό Εὐαγγέλιο. Ἡ παρούσα ἀναθεωρημένη καθ' ὄλα έκδοση –μέ νέα γραμματοσειρά, στοιχειοθεσία - σελιδοποίηση καί μοναδική γιά τίς λειτουργικές ἐκδόσεις εἰκονογραφική διακόσμηση–, περιέχει τό αὐτό κείμενο τῆς προηγουμένης ἐκδόσεως, δηλαδή τό βασισθέν ἐπί τῆς Πατριαρχικῆς ἐκδόσεως τοῦ βυζαντινοῦ κειμένου τῆς Καινῆς Διαθήκης.

### Νέα έκδοση

Χρήστου Σπ. Βούλγαρη, Ὅμοι. Καθηγ. Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν

## ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΟΝ ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

(Α΄ έκδοση, διαστάσεις 17X24 ἐκ., σελ. 864)

Ὁ Ὅμοτιμος Καθηγητής τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν κ. Χρήστος Βούλγαρης, μέ τή μακρά ἐπιστημονική ἐνασχόλησή του μέ τήν ἔρμηνεία τῆς Καινῆς Διαθήκης, ὑπομνηματίζει τό κατά Ματθαῖον Εὐαγγέλιον.

Στήν πολύπλοκη, πολυσχιδή καί κοπιώδη παρούσα ἐργασία ὁ συγγραφέας διαφωτίζει τίς πτυχές καί ἰδιομορφίες τοῦ ἱεροῦ κειμένου, προσεγγίζοντας τό Μυστήριον τῆς Θεῆς Οἰκονομίας καί γενικῶς τά γεγονότα τῆς ἐπίγειας ζωῆς καί τή διδασκαλία τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ἡ διάρθρωση τοῦ ἔργου εἶναι ἡ ἐξῆς: Προηγεῖται ἐκτενής εἰσαγωγή στό κατά Ματθαῖον Εὐαγγέλιον καί ἔπεται τό κείμενο μέ τόν ἑρμηνευτικό ὑπομνηματισμό του ἀνά στίχο, σέ 66 κεφάλαια. Ὁλοκληρώνεται μέ πλοῦσια ἐπιστημονική βιβλιογραφία.

---

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καί ὄρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου) Ἀθήνα. Προηγεῖται ἡ Ἀκολουθία τοῦ Ἑσπερινοῦ, σὺν ὅποια περιτοασιακῶς θά χοροστατεῖ ὁ Μακ. Ἀρχιεπίσκοπος καί θά ὁμιλεῖ.

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιῶ 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Λευθυντής· Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

---

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὄλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)

---